



CHAPITRE 87

CHAPTER 87

Loi modifiant la charte de la cité d'Arvida An Act to amend the charter of the city of Arvida

[Sanctionnée le 31 janvier 1957]

[Assented to, the 31st of January, 1957]

Préambule.

ATTENDU que la cité d'Arvida a, par sa pétition, représenté qu'il est d'intérêt public et conforme aux besoins et à l'intérêt public de sa population en général et des contribuables en particulier d'amender la charte de la cité d'Arvida;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1926,
c. 78, s. 5,
rempl.

1. L'article 5 de la charte de la cité d'Arvida (16 George V, chapitre 78), à partir du premier jour juridique de janvier 1958, est remplacé par le suivant:

Division
en quar-
tiers.

"5. Le territoire de la municipalité de la cité d'Arvida est divisé en quatre quartiers nommés et décrits comme suit, savoir:

Numéro 1 — Quartier nord

Comprenant:

No 1;
Quartier
nord.

"Toute cette étendue de territoire comprise entre la rive sud de la rivière Saguenay au nord, la ligne centrale de la route Taschereau au sud, la ligne limitative est de la cité d'Arvida ou ligne séparative de ladite cité d'Arvida et de la municipalité de Saint-Jean-Eudes à l'est, et la ligne limitative ouest de la cité d'Arvida ou ligne

Preamble.

WHEREAS the city of Arvida has, by its petition, represented that it is in the public interest and consistent with the needs and public interest of its population in general and of the ratepayers in particular to amend the charter of the city of Arvida;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1926,
c. 78, s. 5,
replaced.

1. Section 5 of the charter of the city of Arvida (16 George V, chapter 78), from and after the first juridical day of January, 1958, is replaced by the following:

Division
into
wards.

"5. The territory of the municipality of the city of Arvida shall be divided into four wards named and described as follows, to wit:

Number 1 — North Ward

Comprising:

"All that extent of territory comprised between the south bank of the Saguenay River on the north, the central line of the Taschereau highway on the south, the eastern boundary of the city of Arvida or the division line between the said city of Arvida and the municipality of Saint-Jean-Eudes on the east, and the western

No. 1;
North
ward.

séparative de ladite cité d'Arvida avec la ville de Kénogami à l'ouest;

Avec en plus tout l'ancien territoire de ville Racine tel que décrit à la loi 18 George V, chapitre 105, tel dit territoire ayant été dûment annexé à celui de la cité d'Arvida et dont il en forme maintenant partie sous l'autorité de l'ordre en conseil numéro 14 émis le huit janvier 1944 et publié dans la *Gazette officielle de Québec* le 22 janvier 1944."

Numéro 2 — Quartier centre

Comprenant:

No 2;
Quartier
centre.

"Toute cette étendue de territoire comprise entre la ligne centrale de la route Taschereau au nord, la ligne limitative sud de l'emprise des voies ferrées des chemins de fer Nationaux Canadiens au sud, pour partie et par cette partie de la ligne limitative sud de la cité d'Arvida ou partie de la ligne séparative de ladite cité d'Arvida et de la municipalité de la paroisse de Jonquière au nord desdits chemins de fer pour autre partie, la ligne limitative est de la cité d'Arvida ou ligne séparative de ladite cité d'Arvida avec les municipalités de Saint-Jean-Eudes et de la paroisse de Chicoutimi à l'est, et les lignes limitatives ouest de ladite cité d'Arvida ou lignes séparatives de la cité d'Arvida avec la ville de Kénogami et la municipalité de la paroisse de Jonquière à l'ouest."

Numéro 3 — Quartier est

Comprenant:

No 3;
Quartier
est.

"Toute cette étendue de territoire comprise dans les limites de la cité d'Arvida au sud de la ligne limitative sud de l'emprise des voies ferrées des chemins de fer Nationaux Canadiens et à l'est de la ligne centrale de la rue Davis."

Numéro 4 — Quartier ouest

Comprenant:

No 4;
Quartier
ouest.

"Toute cette étendue de territoire comprise dans les limites de la cité d'Arvida au sud de la ligne limitative sud de l'emprise des voies ferrées des chemins de fer

boundary of the city of Arvida or the division line between the said city of Arvida and the town of Kénogami on the west;

With in addition all the former territory of the town of Racine as described in the act 18 George V, chapter 105, which said territory has been duly annexed to that of the city of Arvida of which it now forms a part under Order in Council number 14 issued on the eight of January, 1944, and published in the *Quebec Official Gazette* on the 22nd of January, 1944."

Number 2 — Centre Ward

Comprising:

No. 2;
Centre
ward.

"All that extent of territory comprised between the central line of the Taschereau highway on the north, the southern boundary of the right-of-way of the Canadian National Railways on the south, for one part and by that portion of the southern boundary of the city of Arvida or portion of the division line between the said city of Arvida and the municipality of the parish of Jonquière north of the said railway for the other part, the eastern boundary of the city of Arvida or the division line between the said city of Arvida and the municipalities of Saint-Jean-Eudes and the parish of Chicoutimi on the east, and the western boundaries of the said city of Arvida or the division lines between the city of Arvida and the town of Kénogami and the municipality of the parish of Jonquière on the west."

Number 3 — East Ward

Comprising:

No. 3;
East
ward.

"All that extent of territory comprised within the limits of the city of Arvida south of the southern boundary of the right-of-way of the Canadian National Railways and east of the central line of Davis street."

Number 4 — West Ward

Comprising:

No. 4.
West
ward.

"All that extent of territory comprised within the limits of the city of Arvida south of the southern boundary of the right-of-way of the Canadian National

Nationaux Canadiens et à l'ouest de la ligne centrale de la rue Davis."

Railways and west of the central line of Davis street."

1926,
c. 78, a. 8,
remp.

2. L'article 8 de la charte de la cité d'Arvida (16 George V, chapitre 78), à partir du premier jour juridique de janvier 1958, est abrogé et remplacé par le suivant, savoir:

2. Section 8 of the charter of the city of Arvida (16 George V, chapter 78), from and after the first juridical day of January, 1958, is repealed and replaced by the following, to wit:

1926,
c. 78, s. 8,
replaced.

S.R.,
c. 233,
a. 31,
remp.
pour la
cité.

"8. L'article 31 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Arvida, par le suivant:

"8. Section 31 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Arvida, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 31,
replaced.

Modifi-
cation des
quartiers.

"31. Sur un vote des deux tiers de ses membres, le conseil peut, par règlement, changer les bornes des quartiers et en augmenter ou diminuer le nombre, et fixer, diminuer ou augmenter le nombre des échevins à élire dans chaque quartier, pourvu que le nombre total soit le même que celui fixé par la charte, sauf le cas de l'article 32, et qu'un nombre égal d'échevins soit attribué à chaque quartier; mais un intervalle d'au moins deux ans doit s'écouler entre chaque modification, à moins que l'annexion d'un nouveau territoire ne la rende nécessaire plus tôt.

"31. The council may, by a by-law passed by a vote of two-thirds of its members, alter the boundaries of the wards and increase or reduce the number thereof, and fix, decrease or increase the number of aldermen to be elected for each ward, provided the total number be the same as that fixed by the charter, except in the case of section 32, and that an equal number of aldermen be allotted to each ward; but at least two years must elapse between each change unless the annexation of new territory renders the same sooner necessary.

Changing
ward
bound-
aries.

Entrée en
vigueur.

Toute telle modification entre en vigueur pour les élections générales qui la suivent."

Every such change shall come into force at the next general election."

Coming
into force.

1926,
c. 78, a. 9,
remp.

3. L'article 9 de la charte de la cité d'Arvida (16 George V, chapitre 78), remplacé par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 99, et par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 85, est de nouveau remplacé par le suivant:

3. Section 9 of the charter of the city of Arvida (16 George V, chapter 78), replaced by section 1 of the act 14 George VI, chapter 99, and by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 85, is again replaced by the following:

1926,
c. 78, s. 9,
replaced.

S.R.,
c. 233,
a. 47,
remp.
pour la
cité.
Compo-
sition du
conseil.

"9. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Arvida, par le suivant:

"9. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Arvida, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 47,
replaced
for city.

"47. Le conseil municipal, à partir de l'élection qui aura lieu le premier jour juridique de février 1959, est composé d'un maire élu en vertu et sous l'autorité des dispositions de la Loi des cités et villes et de huit échevins, dont deux représentant chacun des quatre quartiers établis par l'article 1 de la présente loi, et élus en la manière prévue en ladite présente loi. Les échevins dans chaque quartier occuperont respectivement les sièges numérotés 1 et 2."

"47. The municipal council, from and after the election which will take place on the first juridical day of February, 1959, shall be composed of a mayor elected in conformity with the provisions of the Cities and Towns Act and of eight aldermen two of whom shall represent each of the four wards established by section 1 of this act, and elected in the manner provided for in this act. The aldermen in each ward shall occupy respectively the seats numbered 1 and 2."

Compo-
sition of
council.

1926,
c. 78,
s. 10,
remp.

4. L'article 10 de la charte de la cité d'Arvida, remplacé par l'article 2 de la loi 14 George VI, chapitre 99, est de nouveau remplacé par le suivant:

Compo-
sition.

"10. Jusqu'au premier jour juridique de février 1959, le conseil de la cité continue d'être formé du maire et des sept échevins en office ou de leurs remplaçants, dans les cas prévus par la loi, et à compter de cette date, un huitième échevin sera élu pour compléter le conseil municipal, tel que prévu à l'article 3 précédent."

1926,
c. 78,
s. 11,
remp.

5. L'article 11 de la charte de la cité d'Arvida, remplacé par l'article 3 de la loi 14 George VI, chapitre 99, est de nouveau remplacé par le suivant:

Échevins
et quar-
tiers.

"11. a) Les sept échevins régulièrement élus, actuellement en fonction, ou leurs remplaçants, dans les cas prévus par la loi, termineront leur terme d'office de quatre ans, pour lequel ils ont été élus, et occuperont, à partir du premier jour juridique de janvier 1958, les sièges ci-après indiqués dans les quartiers ci-après déterminés, savoir:

L'échevin élu pour le siège numéro 1, représentera le quartier ouest, au siège numéro 1;

L'échevin élu pour le siège numéro 6, représentera le quartier ouest, au siège numéro 2;

L'échevin élu pour le siège numéro 2, représentera le quartier est, au siège numéro 1;

L'échevin élu pour le siège numéro 3, représentera le quartier est, au siège numéro 2;

L'échevin élu pour le siège numéro 5, représentera le quartier centre, au siège numéro 1;

L'échevin élu pour le siège numéro 7, représentera le quartier centre, au siège numéro 2;

L'échevin élu pour le siège numéro 4, représentera le quartier nord, au siège numéro 1.

Rotation.

b) Au premier jour juridique de février 1959 et conformément à la Loi des cités et villes, un échevin sera élu dont le terme d'office, pour cette élection particulière seulement, expirera en 1961, au premier

4. Section 10 of the charter of the city of Arvida, replaced by section 2 of the act 14 George VI, chapter 99, is again replaced by the following:

1926,
c. 78,
s. 10,
replaced.

Compo-
sition.

"10. Until the first juridical day of February, 1959, the city council shall continue to be composed of the mayor and the seven aldermen in office or their successors, in the cases provided for by law, and from and after such date, an eighth alderman shall be elected to complete the municipal council, as provided for in the foregoing section 3."

5. Section 11 of the charter of the city of Arvida, replaced by section 3 of the act 14 George VI, chapter 99, is again replaced by the following:

1926,
c. 78,
s. 11,
replaced.

"11. a. The seven aldermen duly elected and presently in office, [or their successors, in the cases provided by law, shall complete their four-year term of office, for which they have been elected, and, from and after the first juridical day of January, 1958, shall occupy the seats hereinafter indicated in the wards hereinafter determined, to wit:

Aldermen
and
wards.

The alderman elected for seat number 1 shall represent the West Ward, in seat number 1;

The alderman elected for seat number 6 shall represent the West Ward, in seat number 2;

The alderman elected for seat number 2 shall represent the East Ward in seat number 1;

The alderman elected for seat number 3 shall represent the East Ward, in seat number 2;

The alderman elected for seat number 5 shall represent the Centre Ward in seat number 1;

The alderman elected for seat number 7 shall represent the Centre Ward in seat number 2;

The alderman elected for seat number 4 shall represent the North Ward in seat number 1.

b. On the first juridical day of February, 1959, and in conformity with the Cities and Towns Act, an alderman shall be elected whose term of office, but only for that particular election, shall expire

Rotation.

jour juridique de février — à moins que le conseil de la cité n'ait légiféré sous l'autorité de l'article 173b, tel qu'édicte par la présente loi — et ce pour le quartier nord, au siège numéro 2;

c) Le premier jour juridique de février 1959, une élection aura lieu dans chacun des quartiers de la municipalité, pour l'élection d'un échevin pour un terme de quatre ans, au siège numéro 1 de chaque quartier;

d) Le premier jour juridique de février 1961, une élection aura lieu dans chacun des quartiers de la municipalité, pour l'élection d'un échevin pour un terme de quatre ans, au siège numéro 2 de chaque quartier;

e) Le premier jour juridique de février, à chaque deux ans après 1961, il sera tenu une élection à laquelle seront respectivement élus quatre échevins, dont un à chaque quartier, au siège numéro 1, ou quatre échevins, dont un à chaque quartier, au siège numéro 2, selon le cas, afin qu'il y ait toujours le nombre total de huit échevins en fonction pour quatre ans, à partir de la date de leur élection, selon ce qu'établi par la présente loi;

f) Ces élections se feront conformément à la Loi des cités et villes et il est entendu et stipulé que dans tous les cas pour lesquels il n'est point établi de procédures impératives en vertu de la charte de la cité, les actes, procédures, avis, formalités et exigences, quelle qu'en soit la nature, seront légalement accomplis en suivant les prescriptions de la Loi des cités et villes, en y faisant les modifications nécessaires quant au temps et autres circonstances, s'il y a lieu."

6. L'article 13 de la charte de la cité d'Arvida, remplacé par l'article 4 de la loi 14 George VI, chapitre 99, est de nouveau remplacé par le suivant:

"13. Sous réserve des dispositions prévues aux articles 4 et 5 de la présente loi et affectant respectivement les articles 10 et 11 de la charte, l'article 49 de la Loi des cités et villes, tel que déjà remplacé, pour la cité d'Arvida, par l'article 4 de la loi 14 George VI, chapitre 99, est de nouveau remplacé par le suivant:

in 1961, on the first juridical day of February — unless the council of the city has legislated under section 173b, as enacted by this act — and this for the North Ward and for seat number 2;

c. On the first juridical day of February, 1959, an election shall be held in each of the wards of the municipality, to elect an alderman for a four-year term, for seat number 1 of each ward;

d. On the first juridical day of February, 1961, an election shall be held in each of the wards of the municipality, to elect an alderman for a four-year term, for seat number 2 of each ward;

e. On the first juridical day of February, every second year after 1961, an election shall be held at which four aldermen shall be respectively elected, one for each ward, for seat number 1, or four aldermen, one for each ward for seat number 2, as the case may be, so that there may always be a total number of eight aldermen in office for four years from the date of their election, as provided by this act;

f. Such elections shall be held in conformity with the Cities and Towns Act and it is established and stipulated that in all cases for which no specific procedure is laid down under the charter of the city actions, proceedings, notices, formalities and requirements, whatever their nature, shall be legally accomplished by following the provisions of the Cities and Towns Act, making the necessary changes as to time and other circumstances, if the occasion requires."

6. Section 13 of the charter of the city of Arvida, replaced by section 4 of the act 14 George VI, chapter 99, is replaced again replaced by the following:

"13. Subject to the provisions contemplated in sections 4 and 5 of this act and affecting respectively sections 10 and 11 of the charter, section 49 of the Cities and Towns Act, as already replaced, for the city of Arvida by section 4 of the act 14 George VI, chapter 99, is replaced by the following:

1926,
c. 78,
a. 13,
remp.

S.R.,
c. 233,
a. 49,
remp.
pour la
cité.

1926,
c. 78,
s. 13,
replaced.

R.S.,
c. 233,
s. 49,
replaced
for city.

- Échevins.** "49. Les échevins sont élus pour quatre années au nombre, dans chaque quartier, déterminé en la charte, par la majorité des électeurs municipaux du quartier ayant voté.
- Rotation.** Tous les deux ans après 1961, quatre échevins, dont le terme d'office est expiré, ou leurs remplaçants, le cas échéant, se retirent et sont remplacés ou réélus à l'élection qui doit être tenue en la manière prescrite par la loi."
- 1926, c. 78, a. 19, remp.
- 7.** L'article 19 de la charte de la cité d'Arvida, remplacé par l'article 5 de la loi 15-16 George VI, chapitre 85, est de nouveau remplacé par le suivant:
- S.R., c. 233, a. 64, remp. pour la cité.
Frais de représentation.
- "19. L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Arvida, par le suivant:
- "64. a) Nonobstant toute disposition législative inconciliable, le conseil municipal de la cité d'Arvida est autorisé à accorder au maire, à titre de frais de représentation, une somme annuelle n'excédant pas deux mille dollars et à chaque échevin, une somme annuelle n'excédant pas mille dollars; ces montants sont payables par le secrétaire-trésorier mensuellement.
- Dépenses réelles de voyages.
- En plus, le maire et les échevins pourront être remboursés des dépenses réelles de voyages qu'ils auront faites dans l'intérêt de la cité et en vertu d'une résolution du conseil adoptée pour les autoriser ou les ratifier;
- Pension autorisée.
- b) La cité d'Arvida, en considération de l'état des services du maire actuel, Sieur J. Louis Fay, qui siège comme échevin et/ou maire depuis vingt-cinq années consécutives, lui paiera une pension annuelle, incessible et insaisissable de mille cinq cents dollars (\$1,500.00), sa vie durant, sauf toutefois pendant la période qu'il occupera l'une ou l'autre desdites charges.
- Paiement.
- Cette pension sera payable d'avance, par versements mensuels et égaux, le premier jour de chaque mois, à partir du premier mois suivant la fin de l'exercice de l'une et l'autre des charges précitées."
- 1926, c. 78, a. 40a, aj.
- 8.** La charte de la cité d'Arvida (16 George V, chapitre 78) est modifiée, en ajoutant après l'article 40, le suivant:
- 49.** The aldermen, in such number for each ward as may be fixed by the charter, shall be elected for four years by the majority of the municipal electors of the ward who have voted.
- Every second year after 1961, four aldermen, whose term of office has expired, or their successors, if any shall retire and shall be replaced or reelected at the election which shall be held in the manner provided by law."
- Rotation.
7. Section 19 of the charter of the city of Arvida, replaced by section 5 of the act 15-16 George VI, chapter 85, is again replaced by the following:
- 1926, c. 78, s. 19, replaced.
19. Section 64 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Arvida, by the following:
- R.S., c. 233, s. 64, replaced for city.
64. a. Notwithstanding any inconsistent legislative provision, the municipal council of the city of Arvida is authorized to grant to the mayor, as entertainment expenses, an annual sum not exceeding two thousand dollars and to each alderman, an annual sum not exceeding one thousand dollars, such sums shall be paid monthly by the secretary-treasurer.
- Actual travelling expenses.
- In addition, the mayor and the aldermen may be reimbursed the actual travelling expenses which they shall have incurred in the interests of the city and in virtue of a resolution of the council adopted to authorize or ratify the same;
- Pension authorized.
- b. The city of Arvida, in consideration of the record of service of the present mayor, J. Louis Fay, who has served as alderman and/or mayor for twenty-five consecutive years, shall pay him an annual pension, intransferable and unseizable, of one thousand five hundred dollars (\$1,500.00), for his lifetime, except however during the period when he shall hold either of the said offices.
- Payment.
- Such pension shall be payable in advance, in equal monthly instalments on the first day of each month, commencing the first month after his ceasing to hold either of the aforesaid offices."
- 1926, c. 78, s. 40a, added.
8. The charter of the city of Arvida (16 George V, chapter 78) is amended, by adding after section 40, the following:

S.R.,
c. 233,
a. 173b,
aj. pour
la cité.

"40a. L'article 173b de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Arvida, par le suivant:

Change-
ment de
la date
des élec-
tions par
règle-
ment.

"173b. Nonobstant l'article 173, le conseil municipal peut, par règlement adopté à la majorité absolue de ses membres et approuvé par le ministre des affaires municipales, décréter que l'élection générale du maire et des échevins de la municipalité, tel que déjà arrêté notamment par les articles 4 et 5 de la présente loi, lesquels réfèrent aux articles 10 et 11 de la charte et nonobstant iceux, mais en faisant les changements nécessaires quant aux années et autres, aura lieu le premier jour juridique de novembre, au lieu du premier jour juridique de février.

Règle-
ment
abrogé.

Le conseil peut ultérieurement rescinder ce règlement et changer de nouveau la date de l'élection générale, pour revenir au premier jour juridique de février, au moyen d'un autre règlement adopté à la majorité absolue de ses membres et approuvé par le ministre des affaires municipales.

Publica-
tion.

Tel règlement n'entre en vigueur et n'a force de loi qu'après sa publication dans la *Gazette officielle de Québec* au moins six mois avant la date qu'il fixe pour la tenue d'une élection générale.

Date de
l'élection.

Lorsqu'un règlement changeant la date de l'élection est édicté en vertu du premier ou du deuxième alinéa du présent article et mis en vigueur, la tenue de la première élection générale est avancée ou reculée de trois mois suivant le cas, et le terme d'office du maire et des échevins alors en fonction se termine, quant au maire, à l'assermentation du nouveau maire et, quant aux échevins, à l'ouverture de la première séance générale ou spéciale du conseil nouvellement élu."

1926,
c. 78,
ss. 49c-
49d, aj.

9. La charte de la cité d'Arvida est modifiée, en ajoutant après l'article 49b, les suivants:

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la cité.

"49c. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité d'Arvida, en ajoutant après le paragraphe 11°, les paragraphes suivants:

Circula-
tion.

"11a Pour interrompre la circulation dans les rues de la cité, lorsqu'on y exécute

"40a. Section 173b of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Arvida, by the following:

S.R.,
c. 233,
s. 173b,
added
for city.

"173b. Notwithstanding section 173, the municipal council may, by a by-law passed by the absolute majority of its members and approved by the Minister of Municipal Affairs, enact that the general election for the mayor and the aldermen of the municipality, as already enacted especially by sections 4 and 5 of this act, which refer to sections 10 and 11 of the charter and notwithstanding the same, but subject to necessary changes as to years and others, shall be held on the first juridical day of November instead of the first juridical day of February.

Change
of date of
elections
by by-
law.

The council may later repeal such by-law and change again the date of the general election, to revert to the first juridical day of February by another by-law adopted by the absolute majority of its members and approved by the Minister of Municipal Affairs.

By-law
repealed.

Such by-law shall come into force and have force of law only after its publication in the *Quebec Official Gazette* at least six months before the date it fixes for the holding of a general election.

Publica-
tion.

When a by-law changing the date of the election is enacted under the first or the second paragraph of this section, and put into force, the holding of the first general election is advanced or delayed by three months, as the case may be, and the term of office of the mayor and of the aldermen then in office shall terminate, as to the mayor, when the new mayor is sworn in and, as to the aldermen, at the opening of the first general or special sitting of the newly elected council."

Date of
election.

9. The charter of the city of Arvida is amended, by adding after section 49b, the following:

1926,
c. 78,
ss. 49c-
49d,
added.

"49c. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Arvida, by adding after paragraph 11, the following paragraphs:

S.R.,
c. 233,
s. 429,
am. for
city.

"11a. To interrupt traffic in the streets of the city, when work on roads, in

Traffic.

les travaux de voirie y compris l'enlèvement et le déblaiement de la neige et dans tous cas d'urgence;"

Enlèvement de véhicule stationné illégalement.

"11^b Pour enlever, remorquer, tout véhicule stationné soit en contravention des règlements de circulation et de stationnement, soit de façon à nuire aux travaux ou opérations et au besoin le touer ailleurs y compris à un garage, aux frais du propriétaire qui ne pourra en recouvrer possession que sur paiement des frais de touage et d'entreposage. La quotité de ces frais sera déterminée par règlement du conseil, pour le cas où le touage et / ou l'entreposage seront effectués par des employés municipaux et des véhicules entreposés au garage municipal ou autres premises, propriétés de la cité. Dans les autres cas, les frais de touage et d'entreposage seront ceux généralement chargés par les garages publics."

S.R., c. 233, a. 429, am. pour la cité.

Taximètres.

"49d. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité d'Arvida, en ajoutant après le paragraphe 27^b, les paragraphes suivants:

"27^c Pour obliger les propriétaires de taxis à les munir de taximètres de modèles approuvés par la cité et pour imposer une pénalité à tout chauffeur, possesseur ou propriétaire de taxi non muni de taximètre, pour chaque infraction telle que définie à l'article 398 de la Loi des cités et villes;

Chauffeurs, etc., de taxis.

"27^d Pour réglementer la gouverne et la discipline des chauffeurs, propriétaires et possesseurs de taxis et pour punir les personnes qui se servent de ces voitures et refusent de payer le tarif indiqué par le taximètre et pour permettre à la cité d'inspecter lesdits taximètres."

1926, c. 78, a. 55a, remp.

10. L'article 55a de la charte de la cité d'Arvida (16 George V, chapitre 78), édicté par l'article 6 de la loi 14 George VI, chapitre 99, est remplacé par le suivant:

S.R., c. 233, a. 484, remp. pour la cité.

Année financière.

"55a. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité d'Arvida, en remplaçant l'article 484, par le suivant:

484. L'année financière commencée le premier juillet 1956 se terminera le 31 décembre 1957 et, à compter de cette date, l'année financière de la municipalité com-

cluding the removal and clearing of snow, is in progress there, and in all cases of emergency;"

"11b. To remove, tow any vehicle parked either in contravention of traffic and parking by-laws, or in such a way as to hinder the works and operations and if need be to remove it elsewhere including to a garage, at the expense of the owner who shall recover possession thereof only on paying the towing and storage costs. The amount of such costs shall be determined by a by-law of the council, in the case when the towing and / or storage shall be made by municipal employees and vehicles stored in the municipal garage or on other premises which are the property of the city. In all other cases, the towing and storage costs shall be those usually charged by public garages."

Removal of vehicle illegally parked.

"49d. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Arvida, by adding after paragraph 27b, the following paragraphs:

R.S., c. 233, s. 429, am. for city.

"27c. To compel the owners of taxis to equip their vehicles with taximeters of models approved by the city and to impose a penalty on the driver, possessor or owner of any taxi not equipped with a taximeter, for each infringement as determined in section 398 of the Cities and Towns Act;

Taximeters.

"27d. To regulate the management and discipline of the drivers, owners and possessors of taxis and punish any person using such vehicles and refusing to pay the fare indicated by the taximeter and to authorize the city to inspect the said taximeters."

Taxi-drivers, etc.

10. Section 55a of the charter of the city (16 George V, chapter 78), enacted by section 6 of the act 14 George VI, chapter 99, is replaced by the following:

1926, c. 78, a. 55a, replaced.

"55a. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Arvida, by replacing section 484, by the following:

R.S., c. 233, s. 484, replaced for city.

484. The fiscal year begun on the first of July, 1956 shall end on the 31st of December, 1957 and, from and after such date, the fiscal year of the municipality

Fiscal year.

mencera le premier janvier et se terminera le 31 décembre de chaque année.

Mêmes taxes pour certaine période.

Pour la période comprise entre le premier juillet 1957 et le 31 décembre 1957, le conseil devra décréter l'imposition des mêmes taxes, droits, permis, taxes d'affaires ou licences qui ont déjà été imposés pour la période s'étendant du premier juillet 1956 au 30 juin 1957, mais dans une proportion de cinquante pour cent seulement. A cette fin le rôle d'évaluation homologué pour l'année financière se terminant le 30 juin 1957 demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1957.

Prolongation.

Quant aux taxes dues sous l'empire de règlements imposant une taxe spéciale pour des objets particuliers et dont la date d'échéance est fixée au premier juillet de chaque année, celles-ci deviendront dues et exigibles le premier janvier de chaque année à partir de 1958, jusqu'à parfait paiement.

Date d'échéance.

Les taxes, permis et cotisations annuels sont dus aux dates que le conseil détermine."

1926, c. 78, a. 56, ab.

11. L'article 56 de la charte de la cité d'Arvida (16 George V, chapitre 78) est abrogé.

Entrée en vigueur.

12. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

shall begin on the first of January and shall end on the 31st of December of each year.

For the period between the first of July, 1957 and the 31st of December, 1957, the council shall order the imposition of the same taxes, dues, permits, business taxes or licences as were imposed for the period from the first of July, 1956 to the 30th of June, 1957, but to the extent of fifty percent only. For such purpose the valuation roll homologated for the fiscal year ending on the 30th of June, 1957 shall remain in force until the 31st of December, 1957.

Same taxes for certain period.

As regards taxes due under by-laws imposing special taxes, on particular objects, made payable on the first of July of each year, they shall become due and exigible on the first of January of each year from and after 1958, until fully paid.

Extension.

Annual taxes, permits and assessments shall be due on such dates as the council shall determine."

Date of payment.

11. Section 56 of the charter of the city of Arvida (16 George V, chapter 78) is repealed.

1926, c. 78, s. 56, repealed.

12. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.